

А. Н. Шестернёва

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ

Рассматриваются критерии сравнительной типологии фразеологических единиц русского, английского, французского языков, выявляются сходства и различия между фразеологизмами данных языков на основе мотивированности связи компонентов и на основе семантических наслоений.

Фразеология каждого языка имеет свои уникальные особенности, однако существуют сходные черты, на основе которых можно выделять универсальные особенности фразеологических единиц разноструктурных языков [1].

При рассмотрении различных принципов изучения свerschловных единиц английского, русского и французского языков можно сделать вывод, что подходы к изучению их фразеоматики во многом похожи. Несмотря на то, что фразеологи разных стран используют национальную терминологию, изучение некоторых аспектов плана содержания фразеологических единиц обнаруживает известную универсальность [2].

Так, мотивированность связи компонентов фразеологических единиц при всех своих различиях в интерпретации разных национальных фразеологических научных школ можно свести всего к трем следующим универсальным типам.

Застывшие фразеологические единицы – это единицы с фиксированными компонентами, немотивированные, неразложимые, все компоненты которых переосмыслены. Напр.: *бить баклуши, карачун пришел, как сидоровой козе* и др.

Варибельные фразеологические единицы – это единицы, имеющие в своем составе один опорный компонент и как минимум один незакрепленный компонент, имеющий прямое значение. Такие фразеологизмы имеют определенное значение, но только при условии, что они находятся в составе подходящего лексического окружения. Компоненты, входящие

в такие фразеологические единицы, имеют ограниченную сочетаемость и могут заменяться синонимами. Напр.: *всем кагалом – всем табором – всей толпой; абы как – абы где – абы с кем, сгорать со стыда – сгорать от любви* и др.

Незакрепленные (неустойчивые) фразеологические единицы – это такие фразеологизмы, в состав которых входят слова со свободным значением. Они имеют как прямое, так и переносное значение. И контекст помогает выявить значение такого рода выражений. Напр.: *рыть (себе, другому) яму* (можно употребить как в прямом, так и в переносном значении).

Межъязыковые сходства и различия фразеологических единиц (на основе мотивированности связи компонентов) русского, английского, французского языков можно представить в следующей таблице.

Тип единиц	Русский язык (в %)	Английский язык (в %)	Французский язык (в %)
Застывшие фразеологические единицы	45,7	40,7	36
Вариабельные фразеологические единицы	32,3	37	48,7
Незакрепленные фразеологические единицы	22	22,3	15,3

По критерию семантических наслоений (по отношению фразеологической номинации к действительности) можно выделить следующие основные типы фразеологизмов: с номинативным значением, пословичные и непословичные фразы, модальные, междометные и служебные.

Межъязыковые сходства и различия фразеологических единиц (на основе семантических наслоений) русского, английского, французского языков можно представить в следующей таблице.

Тип	Русский язык (в %)	Английский язык (в %)	Французский язык (в %)
Номинативные	68,3	71,7	74,3
Пословичные	15,6	10	12
Непословичные	1,7	1,6	6
Модальные	8,7	6,4	2,7
Междометные	5	4,3	1,6
Служебные	0,7	6	3,4

Таким образом, количество незакрепленных фразеологических единиц оказалось практически равным в английской и русской фразеологии, процент указанного типа несколько меньше во французском языке, что говорит о том, что для французских фразеологизмов характерна более фиксированная структура.

Подавляющее большинство фразеологизмов русского, английского и французского языков являются номинативными, тем самым еще раз указывая на то, что первоначальная, основная функция фразеологических единиц – называть (с различной степенью экспрессивной оценки) реалии окружающего мира.

Список использованных источников

1 Иванов, Е. Е. Сравнительная типология фразеологии английского и белорусского языков (актуальность, методология, перспективы исследования) / Е. Е. Иванов, Ю. С. Зверева, А. Н. Шестернева //

Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – 2015 : сб. науч. статей / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – С. 164–168.

2 Шестернева, А. Н. О сравнительной типологии фразеологии английского, русского и белорусского языков / А. Н. Шестернева // Студії з філології та журналістики: зб. наук. праць / редкол.: В. В. Барчан, Л. О. Белей, Н. Ф. Венжинович (відп. ред.) та ін. – Ужгород : Гражда, 2016. – Вип. 4. – С. 212–214.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова